

Horizon



Magazine culturel • Kulturzeitschrift

Consulat général de Suisse • Montréal • Avril - Mai - Juin 2011 • n° 73

Chère lectrice,
Cher lecteur,

Comme de très nombreux compatriotes, des artisans, des enseignants, des agriculteurs et d'autres artistes, c'est juste après l'Expo de Montréal que Béatrice Sokoloff a pris le chemin du Québec. Vous découvrirez ci-après le beau portrait de cette « artiste aux horizons multiples », tracé avec passion par notre responsable de publication.

Si beaucoup d'autres immigrants avaient traversé l'Atlantique bien avant 1967, bon nombre d'entre eux ont certainement découvert cette nouvelle terre d'accueil au travers de ce grand rassemblement universel.

Depuis lors, Montréal a confirmé son statut de métropole ouverte et internationale – un pont entre l'Europe et l'Amérique du Nord – dans laquelle se succèdent festivals, colloques, réunions internationales et qui accueille sur son territoire plus d'une centaine de communautés culturelles ; elle compte en outre le plus grand nombre d'étudiants étrangers au pays et sert également de siège à pas moins de 70 organisations internationales.

Si l'OIF a fêté son 40^{ème} anniversaire en 2010 - je l'évoquais dans l'édition précédente -, cette année, c'est au tour de l'AUF, *Agence Universitaire de la Francophonie*, de souffler 50 bougies. Rappelons que l'AUF est une association mondiale d'universités francophones implantées sur les cinq continents qui a pour objet de faire le lien entre les universités de langue française. Elle regroupe 774 établissements universitaires dans plus de 90 pays et a pour mission de soutenir les stratégies de développement de ses universités membres, de faire émerger une nouvelle génération d'enseignants, de chercheurs, d'experts et de professionnels, et de promouvoir la communauté scientifique francophone.

Pour marquer dignement ce jubilé, plusieurs manifestations culturelles et activités d'animation se tiendront tout au long de l'année ; le coup d'envoi de ces festivités a pris la forme d'un cocktail de nouvelle année, organisé en janvier au *Musée des Beaux-arts de Montréal* par son dynamique *Bureau des Amériques*, dont le siège se trouve précisément dans la métropole québécoise. C'est d'ailleurs aussi à Montréal qu'auront lieu, en septembre prochain, trois événements majeurs, dont un colloque international qui devrait réunir quelque 800 participants à l'Université de Montréal.

Pour l'heure, c'est le cinéma qui est à l'honneur ; après le *Rendez-vous du cinéma québécois* et le FIFEM qui ont à peine bouclé l'édition 2011, c'est au tour du FIFA de remplir les salles de projection et d'accueillir de nombreux réalisateurs étrangers. Nous aurons également d'autres visites très intéressantes en avril dans le cadre des grands rendez-vous littéraires que sont la *Rencontre québécoise internationale des écrivains* et le Festival *Metropolis bleu*.

Par ailleurs, la musique ne sera pas en reste, comme vous pouvez le constater à l'agenda. Signalons en outre que l'*École de musique des Cadets de Genève* se produira au début juillet au *Royal Nova Scotia International Tattoo* d'Halifax, une manifestation de grande réputation internationale.

C'est donc une année bien chargée que nous venons d'entamer et nous nous réjouissons de vous retrouver à l'une ou l'autre de ces belles occasions.

Bien cordialement,

Claude Duvoisin
Consul général



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Consulat général de Suisse



Rencontre avec une artiste aux horizons multiples



Béatrice Sokoloff est née en 1943 à Ste-Croix, une commune pittoresque du Jura vaudois. Elle a 6 ans quand sa famille s'installe à Yverdon-les-Bains, au bord du lac de Neuchâtel. Son enfance est marquée par la nature, par les forêts et les pâturages de cette région montagneuse. Son imaginaire est ainsi durablement influencé, comme bon nombre de Suisses, par la beauté de l'environnement.

Après avoir immigré à Montréal en 1968, Béatrice Sokoloff étudie dès 1972 la sociologie urbaine à Paris, où elle se lie d'amitié avec des architectes férus d'arts. Un réel stimulus pour elle, qui l'amène à explorer ses propres talents. Elle se met au dessin et à la peinture. Au terme de sa thèse doctorale, Béatrice rentre à Montréal en 1976 et accepte un poste à l'*Institut d'urbanisme de la faculté de l'aménagement à l'Université de Montréal*.

Au début des années '80, Béatrice entreprend une formation de trois ans en calligraphie et en peinture chinoise à l'atelier de Virginia Cheng. Plus tard, elle sera influencée par les travaux de François Cheng, le grand académicien français d'origine chinoise.

Les années 1985-2000 représentent une époque stimulante pour Béatrice Sokoloff. Elle réalise des recherches et des projets d'urbanisme qui l'emballent, tisse des liens avec des professionnels québécois avec qui elle a le sentiment de faire avancer les choses. Ayant beaucoup voyagé, elle partage ses expériences, publie un livre sur l'urbanisme à Barcelone et participe à des séminaires et des ateliers avec un groupe d'intervention urbaine de Montréal.

Au tournant des années 2000, lors d'une année sabbatique, elle retourne à Barcelone. À son retour, elle décide de reprendre

ses projets artistiques longtemps laissés de côté et se lance dans la gravure. Elle *en mange*, est immédiatement à l'aise avec cette nouvelle forme d'expression, qui lui permettra au mieux d'exprimer ce qu'elle a à dire.

Depuis plusieurs années, le thème de l'arbre est récurrent dans son travail. C'est en 2005 que Béatrice découvre l'Amazonie au cours d'un voyage qui l'émerveille et qui sera pour elle l'occasion de donner naissance à une collection de 30 œuvres nouvelles. Pour marquer la fin de sa carrière universitaire, en septembre 2007, elle organise sa première exposition solo à la galerie Visual Voice située dans l'immeuble Belgo à Montréal.

Béatrice fait la connaissance de la poétesse Louise Warren lors du Festival littéraire *Metropolis Bleu* en 2008. Cette rencontre est déterminante; elle les amène à collaborer à la création du livre d'artiste « où va le jour », un ouvrage dont le lancement a lieu en octobre 2010, à l'occasion du vernissage d'une exposition des œuvres de l'artiste à la Galerie Piroir. Quelques semaines plus tard, elles reçoivent pour ce livre le prix international Saint-Denys-Gameau au Salon du livre de Montréal.



Caxiuana, collagraphie

Membre de l'*Atelier Circulaire* et du *Regroupement pour la promotion de l'art imprimé*, Béatrice expose régulièrement depuis 2006. Ses œuvres font partie de collections privées au Canada, en Suisse, en Espagne, au Portugal, au Brésil, en Angleterre et en Israël. Cette année, elle reprend la peinture et travaillera à l'huile sur bois ou sur toile, tout en continuant à produire de grands formats sur papier avec la technique du monotype. Depuis l'automne 2010, Béatrice fait partie des artistes de la galerie Beaux-arts des Amériques, qui a récemment montré ses œuvres à la Foire internationale de Toronto.

Brenda Andres



2-30.03 12.03 26.03	Arts Visuels	Éliane Matthey , exposition Vernissage Rencontre avec l'artiste	Page 9
11.03	Musique	Melissa Auf der Maur , concert La Tulipe - 4530 Papineau, Montréal	Page 7
11-12.03	Arts de la Scène	Ariane Borel , spectacle Carré Théâtre - 349 rue St-Charles ouest, Longueuil	Page 8
13.03	Musique	The Glue , concert Centre Des arts KoSA - 5325 Avenue Crowley, Montréal	Page 7
17-27.03	Cinéma	Festival international du film sur l'art (FIFA) Projections de 4 films suisses	Page 5
21.03 23.03	Cinéma	Impasse du désir , cinéma Théâtre Outremont - 1248 avenue Bernard ouest Théâtre Lionel-Groulx - 100 rue Duquet, Ste-Thérèse	Page 5
23.03	Atelier	L'art et la culture dans la communauté et l'environnement , à Saint-Camille	Page 11
12.04 13.04 15.04	Littérature	Jean-Bernard Vuillème , lecture Pavillon Alexandre-Vachon de l'Université Laval, Québec Consulat général de Suisse, Montréal Maison de la culture, Plateau-Mont-Royal	Page 4
13.04	Musique	LARA , concert Divan Orange - 4234 boulevard Saint-Laurent, Montréal www.divanorange.org	
17-18.04	Musique	Digitaline, Gregorythme, Dejan , concert Détails à suivre sur les réseaux sociaux Facebook et Twitter de ce Consulat général	
28.04	Littérature	Oliver Scharpf , lecture Institut Culturel Italien - 1200 avenue Dr. Penfield, Montréal	Page 4
29.04	Musique	Sophie Hunger , concert L'Astral - 305 rue Sainte-Catherine ouest, Montréal	Page 7
30.04	Musique	VIVA NOVA , concert Studio-théâtre de la Place des Arts www.pda.qc.ca	
4-08.05	Arts Numériques	Cycloid-E , sculpture sonore Fonderie Darling, Montréal	Page 11
19.05-18.06	Arts Visuels	Madeline Deriaz , exposition Galerie Steve St-Pierre, Sherbrooke	Page 9
22.06	Atelier	Atelier L'art et la culture dans l'économie et l'environnement , à Saint-Camille	Page 11
22.06	Musique	Full Blast Trio , concert Sala Rossa - 4848 St-Laurent, Montréal	Page 8
25.06	Musique	Filewile , concert Scène Bell, Montréal	Page 8

Bouclage HORIZON° 74 : 20 mai 2011

Merci de nous transmettre toutes informations concernant des événements culturels avec participation suisse par courriel à : Mme Brenda Andres, **Consulat général de Suisse**, mon.kultur@eda.admin.ch

Design et impression : **Boo! Design inc.** 400, avenue Atlantic, suite 703, Montréal QC H2V 1A5 • www.boodesign.ca



AVIS A NOS LECTEURS

Vous pouvez suivre les actualités culturelles du Consulat général sur les réseaux sociaux du **Consulat général de Suisse à Montréal**

sur la page **Facebook** : www.facebook.com/consulatsuissemontréal et **Twitter** : www.twitter.com/consulatsuisse
ou en vous inscrivant aux courriels événements de dernière minute à : mon.kultur@eda.admin.ch



Photo : Pablo Fernandez

Jean-Bernard Vuillème, écrivain suisse invité à Québec et à Montréal

Romancier, nouvelliste et essayiste qui a publié une quinzaine de livres, Jean-Bernard Vuillème est un écrivain reconnu, plusieurs fois distingué, notamment par le Prix Schiller pour l'ensemble de son œuvre (publiée essentiellement par les Editions Zoé à Genève) et par le Prix Michel-Dentan.

Le Neuchâtelois viendra au Québec du 11 au 17 avril prochain. Il fera une lecture de son œuvre à l'Université Laval à Québec le mardi 12 avril à 17h30, puis au Consulat général à Montréal le mercredi 13 avril à 17h30.

Du 14 au 17 avril, il participera à la 39^{ème} *Rencontre québécoise internationale des écrivains*. Il lira des extraits de ses textes le vendredi 15 avril à 17 h 30 à la Maison de la culture Plateau-Mont-Royal 465 avenue Mont-Royal Est, Montréal. La communication qu'il fera dans le cadre de la *Rencontre* et sa lecture publique pourront être écoutées en balado-diffusion sur Radio Spirale, au www.spiralemagazine.com. On pourra aussi lire sa communication sur le site Internet de l'Académie des lettres du Québec au www.academiedeslettresduquebec.ca.

? **Informations** : www.lesmots-communications.ch - site Internet de M. Vuillème

L'auteur suisse Oliver Scharpf de passage à Montréal

Oliver Scharpf participera à une lecture collective organisée conjointement par l'Institut Culturel Italien, les éditions Guernica et le Consulat général de Suisse. Dans le cadre du festival littéraire *Métropolis bleu* de Montréal, cet événement soulignera le lancement de *A choice of Uppercuts*, la traduction anglaise de l'œuvre originale en langue italienne.

Cette rencontre aura lieu à l'Institut Culturel Italien de Montréal – 1200 avenue Dr. Penfield, le 28 avril prochain, à 18h.

? **Informations** : Afin d'obtenir plus de renseignements sur cet événement veuillez écrire à : mon.kultur@eda.admin.ch

DES STRATÉGIES GAGNANTES en affaires et en droit

FML

A V O C A T S

FERLAND MAROIS LANCTOT

Société nominale d'avocats

Planification/administration successorale et d'actifs financiers

y compris les successions transnationales
les fiducies et la divulgation fiscale volontaire

Conseils juridiques et d'affaires

Pour les gens d'affaires et les entreprises
d'ici ou de l'étranger

Jean-Marc Ferland

LL.L. (Suisse), LL.M. LL.B., B.C.L.
Avocat - Attorney

Tél. : (514) 861-1110

ferland@fml.ca
www.fml.ca

Chocolats Suisses

**CHOCOLATS
SURFINS**

pour toutes occasions

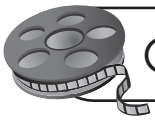
*du maître chocolatier
Hermann Zuccatti*

Tél.: (450) 621-8440
411, Grande-Côte, Rosemère J7A 1K9

VOUS GOÛTER - C'EST L'ADOPTER!

Boutique cadeaux

www.chocolatssuisses.com



Lionel l'Africain, présenté au FIFEM 2011

La 14^{ème} édition du *Festival International du Film pour Enfants de Montréal* (FIFEM) s'est tenue pendant la semaine de relâche du 26 février au 6 mars dernier, au Cinéma Beaubien. Cette année, l'événement festif et intergénérationnel a accueilli les jeunes cinéphiles avec une programmation enlevée, osée et actuelle : des films d'animation, d'action, d'horreur, d'amour, et d'aventure !

Une soixantaine de films à l'affiche, avec 21 pays représentés : Allemagne, Angleterre, Argentine, Australie, Belgique, Canada, Chine, Danemark, Inde, Israël, Italie, Norvège, République Tchèque, Russie, Suède, Suisse etc.... Neuf réalisateurs des films en compétition officielle sont venus à Montréal rencontrer leur public, dont le réalisateur suisse, Mohammed Soudani, qui a présenté son œuvre *Lionel l'Africain*.

Notre compatriote, Maxime Winkler, a fait partie des cinq jeunes critiques qui ont pris d'assaut le site web du Festival pour discuter de leur coup de cœur cinématographique.

 **Informations** : www.fifem.com

Rémy Girard tient le premier rôle dans une production suisse

Impasse du désir, le quatrième long métrage du réalisateur neuchâtelois Michel Rodde est l'histoire d'un psychiatre qui manipule un de ses patients pour soulager sa souffrance provoquée par sa jeune femme adultère. Ce thriller malin, traitant d'abus de pouvoir, de manipulation et de folie, bénéficie d'un casting international quatre étoiles : Rémy Girard (*Les invasions barbares*), Natacha Régnier (*La vie rêvée des anges*) et Laurent Lucas (*Harry, un ami qui vous veut du bien*).

La grande vedette québécoise, Rémy Girard, a été conquise par la qualité du scénario et l'intérêt du personnage du psychiatre qui soudainement perd pied. Il tourne pour la première fois dans un long métrage suisse.

Cette œuvre a reçu un bel accueil du public lors du *Festival des Films du Monde 2010* de Montréal. Pour le moment, deux dates fermes ont été retenues pour découvrir *Impasse du désir* tourné entre le canton de Neuchâtel et les contrées fribourgeoises. Le film sera présenté le 21 mars au Théâtre Outremont et le 23 mars au Théâtre Lionel-Groulx à Ste-Thérèse. Il sera certainement projeté dans d'autres salles au Québec et fera également l'ouverture du *Festival Cinéfranco* de Toronto à la fin mars 2011.

 **Informations** : Théâtre Outremont www.theatreoutremont.ca / Théâtre Lionel-Groulx www.theatrelg.com

Participation suisse au FIFA 2011

29^e FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM SUR L'ART




29th INTERNATIONAL FESTIVAL OF FILMS ON ART
17 - 27 MARS 2011 • MONTRÉAL • MARCH 17 - 27, 2011

Le *Festival International du Film sur l'Art* (FIFA) et Astral s'associent pour la présentation de la 29^e édition du Festival, « cette nouvelle collaboration permettra d'atteindre un plus grand public, autant auprès de la communauté francophone qu'anglophone du Québec » souligne René Rozon, directeur général et fondateur du FIFA.

Les productions suisses suivantes seront à l'affiche : *The colour of your socks – A year with Pipilotti Rist* de Michael Heggelin, *Rio Sonata* de Georges Gachot, *Charlie Haden – Rambling boy* de Reto Caduff et le vidéo musical *Segantini* d'Adriano Kestenholz.

La 29^e édition du FIFA se déroulera à Montréal du 17 au 27 mars prochain.

 **Informations** : www.arffifa.com

MEMBRE DU RÉSEAU STAR ALLIANCE



Lorsque la qualité suisse prend son envol.



Des normes de qualité plus élevées pour que votre vol soit une expérience mémorable. Les Suisses sont connus pour leurs standards de qualité élevés et leur précision. À bord, grâce à ces caractéristiques tout helvétiques alliées à notre amabilité naturelle et à notre discrétion, vous profitez pleinement de vos heures de vol. SWISS Business comporte désormais des lits qui s'abaissent à l'horizontale et des coussins pneumatiques réglables qui vous permettent d'opter ainsi pour la forme de confort qui vous convient le mieux. Notre nouvel avion A330-300 assure un vol quotidien entre Montréal et Zurich. Pour informations et réservations appelez le 1 877 FLY SWISS, contactez votre agence de voyages ou visitez le [swiss.com](http://www.swiss.com)

SWISS BUSINESS AVEC LITS S'ABAISSANT À L'HORIZONTALE

VOTRE VOL, SWISS MADE.

SWISS.COM

LE QUÉBEC AU GOÛT DE LA SUISSE!



Nos spécialités

- Saucisses, saucissons, jambons FUMÉS
- Fromages de Suisse et «Fritz Kaiser»
- Épicerie fine (Thomy, Kressi, chocolats Suisse)

Vous trouverez tout cela et davantage en venant nous rencontrer à notre boutique !

30 minutes de Montréal

368 Principale, Sainte-Brigide, Qc J0J 1X0
Tél. : (450) 293-5402 • Sans frais : 1-800-665-5402

www.saucissonvaudois.qc.ca



La Chambre de Commerce Canado – Suisse (Montréal) Inc.
Swiss – Canadian Chamber of Commerce (Montreal) Inc.

La Chambre de Commerce Canado-Suisse de Montréal s'associe avec plaisir à la publication du journal Horizon.

The Swiss – Canadian Chamber of Commerce Montreal is pleased to be associated with the publication of Horizon.

Pour devenir membre de notre Chambre, veuillez communiquer avec notre responsable de l'administration ou enregistrez-vous par l'entremise de notre site internet.

To become a member of our Chamber, please contact our administration officer or register through our website.

1572 Ave. Dr. Penfield, Montréal, QC, H3G 1C4
Tél. : 514.937.5822 Fax : 514.954.5619

Courriel / e-mail : info@cccsmtl.com
Site Internet / Web page : www.cccsmtl.com

LETTE
WWW.LETTE.CA

DEPUIS PLUS DE 50 ANS, CERTAINS DES PLUS GRANDS GROUPES EUROPÉENS, DE MÊME QUE DE NOMBREUSES PME, ONT COMPTÉ SUR LETTE AU CANADA POUR LEUR OFFRIR DES COMPÉTENCES DU PLUS HAUT NIVEAU ET UNE APPROCHE PRATIQUE À LA RÉOLUTION DE LEURS PROBLÈMES.

CONTACTEZ **BERNARD LETTE** À

BLETTE@LETTE.CA
(514) 788-0998

LETTE & ASSOCIÉS S.E.N.C.R.L.
MONTRÉAL

LETTE WHITTAKER LLP
TORONTO

LETTE ALÉRION
PARIS

LETTE & KNORR
MÜNCHEN / ULM

Natif de Rouyn-Noranda, Richard Desjardins se produit en Suisse

Seul sur scène dans les villes de Delémont et de Morges en février dernier, le compositeur-interprète québécois Richard Desjardins a livré ses chansons avec un lyrisme venu du cœur. Profonde et grave, sa voix parle d'amour, de la beauté de la nature et de résistance face au monde industrialisé. Cet artiste et militant écologiste se fait poète pour raconter sa forêt, ses rivières et la vie brisée de ses frères autochtones coupés de leurs territoires du Grand Nord.

« Les chansons de Richard ne sont pas des poèmes, mais tout simplement des oiseaux qui passent, un vent qui se lève. Un chat sauvage dans la gorge, Richard fait se lever les plaintes immobiles et urgentes. Des multinationales, aux immigrés clandestins, aux Indiens oubliés, à Satan dans les villes, Richard Desjardins nous apporte du feu pour guérir nos mémoires brûlées. Il refuse de croire que « le mot terre vient de terreur », et toutes ses chansons palpitent de la rage de vivre debout au soleil. »
Esprits Nomades.

Réalisateur de documentaires dénonçant l'exploitation éhontée de la nature, l'homme sait aussi emporter son public dans des récits épiques et poignants. Richard Desjardins a été « homme de l'année au Québec » en 1999.

Melissa Auf der Maur sur scène à Montréal

En ce 10^e anniversaire du *Festival voix des Amériques (FVA)*, un événement majeur dédié au texte performé et à l'expérimentation autour de la voix, le FVA est fier d'honorer Melissa Auf der Maur, une rockeuse montréalaise avec des racines suisses qui connaît un succès éclatant sur la scène internationale. Melissa n'est pas seulement la superbe bassiste qui a amorcé sa carrière en jouant au sein des célèbres groupes Hole et The Smashing Pumpkins, elle est aussi une artiste interdisciplinaire exigeante et indépendante, qui plus que jamais est en contrôle de sa destinée artistique.

Un spectacle unique à découvrir le 11 mars prochain dans le contexte privilégié du *La Tulipe*, 4530 Papineau à Montréal.

 **Informations** : www.fva.ca / www.latulipe.ca / billetterie : 514-529-5000

The Glue - un groupe suisse sans instruments



Depuis presque 13 ans, le groupe a-cappella « The Glue » présente un mix musical unique de façon très professionnelle, avec humour et une présence remarquable sur scène. Composé de cinq jeunes artistes, ce dynamique ensemble a produit quatre CDs, un *single* et un DVD, et a donné plus de 600 concerts à travers l'Europe, notamment en Allemagne, en France, en Autriche et en République tchèque.

Récipiendaire du *Prix Culturel* 2010 du Canton de Bâle-Campagne et classé 5^{ème} au concours *Eurovision Song Contest*, « The Glue » présentera ses propres compositions inspirées par des styles variés : country, salsa, musique tzigane de l'Europe de l'Est et influences africaines lors de leur tournée aux Etats-Unis et au Canada ce mois de mars.

D'un très haut talent musical apprécié par un public de tout âge, le groupe suisse se produira au Centre Des arts KoSA de Montréal, 5325 Avenue Crowley (métro Vendôme) le dimanche 13 mars, une production Michael Zaugg en collaboration avec StéréoKULTUR.

 **Informations** : Portes ouvrent à 19h, concert débute à 20h. www.kosacentre.org / www.stereokultur.org

Sophie Hunger, de retour à Montréal

Propulsée à la tête des palmarès européens en 2008, la Suissesse Sophie Hunger fait un tabac en Europe et compte déjà trois albums. Suite à sa première visite au *Festival de Jazz de Montréal* l'été dernier, cette artiste originaire de Zurich nous revient ce printemps lors d'une tournée Nord-Américaine. C'est avec une voix puissante et une instrumentation impressionnante qu'elle présentera ses compositions variées, un programme séduisant qui traverse les frontières du folk, jazz, soul et pop.

Soutenue par *Pro Helvetia*, Sophie Hunger sera sur scène à *L'astral* de Montréal le 29 avril prochain à 20h.

 **Informations** : www.sallelastral.com / billetterie : 514-790-1245 / 1-800-361-4595

Full Blast Trio au *Festival Suoni per il Popolo* de Montréal

Le Trio suisse Brötzmann–Pliakas–Wertmueller ne se contente pas de faire vibrer les murs, il les repousse. On retrouve le sexagénaire, Peter Brötzmann, au sein de ce trio dans son habituel discours « freejazz », à la limite de déclencher une tempête. Sans arrêt, au fil des improvisations collectives, le saxophoniste tente d'atteindre un espace dans lequel il ne se serait jamais aventuré. Les « riffs » endiablés du bassiste Marino Pliakas et les ébouriffantes actions du très expressif batteur Michael Wertmueller, transforment la traditionnelle formule jazz/rock associant un saxophone à une section rythmique.

suoni per il popolo

Soutenu par *Pro Helvetia*, « l'usine de puissance » Full Blast Trio se produira à la *Sala Rossa* de Montréal, le 22 juin prochain, lors de la 11^{ème} édition du *Festival Suoni per il Popolo*.

? **Informations** : www.suoniperilpopolo.org / billetterie : 514-284-0122

Filewile au Festival de Jazz de Montréal l'été prochain

Andreas Ryser (Dustbowl) et Daniel Jakob (Dejot) ont fait leurs débuts en 2003 comme musiciens de rue sur ordinateur et ont rapidement fait parler d'eux sur la scène internationale sous le nom de *Filewile*. Le DJ Dustbowl et le chanteur Dejot font mûrir leur projet, puis le duo bernois se transforme en véritable groupe suite à une tournée au Mexique qui prend fin en 2008. Le son *Filewile* continue de se développer : de l'électronique, un « beat » déjanté, du « funk » tranchant avec un vacarme de percussion et de guitares maltraitées.



Lancé l'automne dernier, le nouvel album « Blueskywell » montre *Filewile* sous un nouveau jour : plus de pop, plus de chant, plus de refrains... créant un son chaud, inventif et envoûtant qui continue d'évoluer avec la bassiste Mago Flück et la chanteuse Joy Frempong.

Soutenu par *Pro Helvetia*, ce groupe électro-pop suisse se produira lors de la 32^e édition du *Festival International de Jazz de Montréal* qui aura lieu du 25 juin au 4 juillet prochain.

? **Informations** : www.montrealjazzfest.com / www.filewile.com / billetterie : 514-523-3378

Théâtre et humour suisses à Longueuil

Grande première au Québec de la comédienne genevoise Ariane Borel. Selon les organisateurs, « Abracadariane est un spectacle décapant, coincé entre l'enthousiasme et la révolte. Dans un tourbillon de neuf sketches, le spectateur est plongé dans l'univers de la femme. Tout y passe, tout est passé au crible : la petite fille, Madame Pittet en thalasso-thérapie, la vieille-fille mariée à maman, la femme au travail et ses directives, la femme qui a rencontré l'homme de sa vie... »

Ariane Borel sera sur scène les 11 et 12 mars prochain à 20h au Carré Théâtre - 349 rue St-Charles ouest, Longueuil.

? **Informations** : www.carretheatre.com / billetterie : 450-442-2245



L'artiste Chantal Calpini Moret a exposé à Montréal

Invitée par la Galerie d'art contemporain Gora à Montréal, Chantal Calpini Moret a présenté sa nouvelle collection du 8 au 27 février dernier. Cette exposition incluait des œuvres en provenance de la Suisse ainsi qu'une série de tableaux créés à Montréal, quelques jours avant son exposition. Des dessins réalisés sur le vif et des photographies sont à l'origine des œuvres de cette artiste. Dans ses peintures récentes, le langage reste figuratif mais fortement stylisé.

Née en 1955 à Genève, Chantal Calpini Moret vit actuellement dans le petit village vaudois de Champtauroz. Son parcours de peintre débute par un passage aux Beaux-arts de Lausanne. Depuis 1984, elle présente ses œuvres tant en Suisse qu'à l'étranger et, depuis 1990, elle réalise les décors et la scénographie de spectacles pour enfants et pour les comédies musicales présentées par l'association suisse Art et Comédie.

Pour en savoir plus et apprécier l'œuvre de cette artiste multidisciplinaire, se référer au site Internet www.chantalmoret.ch.

« Avec tendresse », une exposition d'Éliane Matthey

Avec sa nouvelle exposition « Avec tendresse », l'artiste graveur Éliane Matthey poursuit sa démarche artistique dont voici un extrait : *Sur la pierre, des personnages s'inscrivent, ils portent en eux et reflètent le questionnement et l'incertitude. Ils sont à la recherche d'une communication.*

Dans ses nouvelles images, Éliane Matthey illustre cette communication à peine dévoilée entre deux personnes, parfois plusieurs : amoureux, mère et enfant, amis et amies... Les figures parfois fragiles gravées dans le cuivre ou sur carton ont pour fond la pierre, c'est-à-dire la solidité et la pérennité.

Éliane Matthey, originaire de la Chaux-de-Fonds, réalise ses œuvres depuis plusieurs années à l'Atelier de l'Île à Val-David. En 2010, elle a inséré, dans une valise numérique, un livre d'artiste intitulé *Trait d'union* au milieu d'autres ouvrages réalisés par des artistes cubains et québécois.

C'est du 2 au 31 mars 2011 que se tiendra l'exposition d'estampes d'Éliane Matthey, à la Bibliothèque de Boisbriand. Une trentaine de gravures pourront y être admirées : eaux-fortes, collagraphies et monotypes.

- Le vernissage aura lieu le samedi 12 mars de 14h à 16h30.
- Une deuxième rencontre avec l'artiste aura lieu le samedi 26 mars de 14h à 16h30.



Informations : La Bibliothèque se situe au 901 Grande-Allée à Boisbriand.

Heures d'ouvertures : du lundi au vendredi de 10h à 21h, les samedis et dimanches de 10h à 17h.

<http://www.ville.boisbriand.qc.ca/services-aux-citoyens/loisirs-et-culture/bibliotheque/activites-et-services.html>

Madeline Deriaz expose à Sherbrooke

D'un printemps à l'autre représente une collection composée d'un ensemble de 365 créations quotidiennes au format carte postale conçues par la Vaudoise Madeline Deriaz. Cette artiste innovatrice invite le public à découvrir sa prochaine exposition qui aura lieu du 19 mai au 18 juin prochains à la Galerie Steve St-Pierre, 41 rue Wellington nord # 1 à Sherbrooke.



Informations : www.madelinederiaz.com / www.galeriestevesaintpierre.com



Un rêve se réalise pour deux frères gymnastes

Deux jeunes Vaudois viennent d'être engagés par le *Cirque du Soleil* pour une discipline qui est une spécialité suisse, les « anneaux balançants ». Christian et Stéphane Détraz, frères gymnastes confirmés, quitteront les rives du Léman prochainement pour faire le saut à Montréal. Ils ont longtemps exercé une passion qui se transforme en contrat avec le fameux cirque ; ils participeront à une tournée de deux ans et demie à travers le monde.

Actuellement, Christian et Stéphane se préparent physiquement. Une fois la tournée enclenchée, le rythme sera soutenu à raison de 4 à 5 représentations par semaine. Les gymnastes de niveau national devront faire de leur sport un *show* avec costumes et ils devront passer de salles régionales à des halles parfois gigantesques. Les deux Vaudois vivront une aventure peu ordinaire !



Participation suisse au tournoi international de hockey Pee-Wee de Québec

Cette année, trois équipes de la Suisse ont fièrement représenté leur pays à la 52^{ème} édition du plus prestigieux tournoi de hockey junior au monde. Cette rencontre sportive a réuni à Québec plus de 108 équipes de 12 nations, soit 2300 joueurs et entraîneurs.

Les *Lynx de Suisse Romande* se sont qualifiés pour la grande finale de la classe B internationale ; après avoir tout donné, ils ont dû s'avouer vaincus aux tirs au but par les Hurricanes de la Caroline (USA). Il s'agit d'un magnifique résultat et nos jeunes compatriotes peuvent être très fiers de leur performance.

Les *Lions de Zurich* ne se sont inclinés qu'en demi-finale du tournoi dans la classe AA contre la formation locale des Gouverneurs Rive Nord de Québec qui portaient pour cette occasion le chandail des Remparts.

Quant aux *Swiss Eastern Selects*, ils ont malheureusement été éliminés au cours de la première ronde du tournoi.

? **Informations** : www.tournoipee-wee.qc.ca

Le Saint-Gabriel,

nouveau terrain de jeux du renommé **Chef Eric Gonzalez**
Entre tradition et modernité...

*Le Saint-Gabriel,
the new playground of Famous
Chef Eric Gonzalez.
Between tradition and modernity...*

Le SAINT-GABRIEL
Cuisine du marché: grillades et viandes sur notre rôtissoire
Fresh market cuisine: Grilled and roasted meats

426 Saint Gabriel • Vieux-Montréal
514-878-3561
lesaint-gabriel.com

**UNE BONNE MEMOIRE
EVITE LES MAUVAISES
SURPRISES.**

Pensons long terme.

En deux siècles de pratique de la finance, nous avons traversé et surmonté le choc pétrolier de 1974, la crise de 1929, et la panique de 1847. Durant chaque crise, nous avons respecté les mêmes principes simples: la création de valeur sur le long terme et la protection de nos clients.

Nos 200 prochaines années

LOMBARD ODIER
LOMBARD ODIER DARIER HENTSCH
GESTION DE PATRIMOINES DEPUIS 1796

www.lombardodier.com

Lombard Odier Darier Hentsch Gestion (Canada) Inc. Commandité, pour Lombard Odier Darier Hentsch (Canada), Société en commandite
1000, rue Sherbrooke Ouest - Bureau 2200 - Montréal (Québec) H3A 3R7 - Téléphone 1 514 847 7748



Canada-Suisse - Ouvrez la porte du Nouveau Monde !

Canada-Suisse c'est l'histoire de quelques passionnés inconditionnels du Canada qui ont décidé un jour d'unir leurs efforts afin de créer des ponts entre cette majestueuse contrée et la Suisse. L'ambition de cette organisation est de faire découvrir le Canada dans tous ses états d'âme et d'offrir une information de qualité aux internautes.

www.canada-suisse.ch
Ouvrez la porte du Nouveau Monde!

Les « Galeries photos » disponibles sur le site de Canada-Suisse apporteront aux intéressés la confirmation ostensible de la beauté et de la magie des contrées merveilleuses qu'offre le Canada. La rubrique « Art & Culture » au Canada comme en Suisse permettra d'observer que le Canada se distingue de la plupart des autres pays par son expérience en matière de diversité. Ses 33 millions d'habitants composent une mosaïque culturelle, ethnique et linguistique qui n'existe nulle part ailleurs. Pour sa part, la Suisse peut s'enorgueillir de regrouper plus 670 institutions muséales, dont certaines obtiennent une reconnaissance internationale.

② **Informations** : www.canada-suisse.ch

Trois rendez-vous culturels, en communauté rurale

*Le regroupement des artistes vivant en ruralité (RAVIR) et ses membres représentent un groupe d'artistes, de toutes disciplines, ayant opté pour la ruralité comme choix de vie. Convaincu que l'art et la culture font partie intégrante du développement des communautés rurales, cet organisme, présidé par la Suissesse Madeline Deriaz, invite les intéressés à participer à son projet *L'art et la culture pour le développement durable des communautés rurales*, dont les événements auront lieu à Saint-Camille et à Asbestos.*

Ce projet s'adresse aux artistes, aux élus, aux agents de développement culturels et communautaires, aux entrepreneurs, aux personnes du domaine de l'éducation, aux diffuseurs d'art et à tous les amis de l'art et de la culture. Ce projet, s'échelonnant au cours de l'année 2011, est offert sous la forme de deux ateliers de travail spécifiques à Saint-Camille, suivis d'un forum à Asbestos. Chaque événement est d'une durée d'une journée.

Le premier atelier, ayant pour thème *L'art et la culture dans la communauté et l'environnement*, aura lieu le mercredi 23 mars 2011. Le deuxième atelier, ayant pour thème *L'art et la culture dans l'économie et l'environnement*, est programmé pour le mercredi 22 juin 2011.

Le forum, ayant pour thème *L'art et la culture pour le développement durable des communautés rurales* se tiendra le samedi 1^{er} octobre 2011.

Les places sont limitées à 60 pour les ateliers et à 100 pour le forum. Les inscriptions doivent se faire au plus tard dix jours avant l'événement.

② **Informations** : www.forum.ravir.ca / billetterie : 819-828-1210

Le Festival Elektra présente une pendule fascinante

La sculpture sonore *Cycloid-E* du duo suisse Cod.Act sera présentée à Montréal, en première Nord-Américaine, lors de la 12^{ème} édition du Festival Elektra. Créé par les plasticiens André et Michel Décosterd, *Cycloid-E* a tout récemment remporté une Mention Spéciale du prestigieux Prix Ars Electronica. Cette œuvre représente pour le Festival une occasion unique de présenter à son public la création d'artistes suisses qui mettent esthétiquement à profit les nouvelles technologies électroniques et numériques.

C'est à la Fonderie Darling, du 4 au 11 mai prochain, que les intéressés pourront apprécier la danse fascinante et hypnotique du *Cycloid-E*, une installation qui trace l'espace d'orbites sonores pour former une œuvre cinétique et polyphonique.

② **Informations** : www.fonderiedarling.org



LA NOUVELLE
CULTURE
DU CAFÉ EST:

RAFFINÉE

UNE CAPSULE UNIQUE
+ UNE MACHINE INTELLIGENTE
= LE PLAISIR D'UN CAFÉ PARFAIT À LA
SIMPLE PRESSION D'UN BOUTON.



nespresso.com

Montréal . Toronto . Vancouver

NESPRESSO®